

ANANIASZ ZAJĄCZKOWSKI

## Глава о животных в арабском труде Замахшари

(с персидскими и тюркскими глоссами)  
по стамбульскому списку 655 г. х. (= 1257)

В последнее время в советских и других иностранных журналах по востоковедению много места уделяется вопросу изучения известного арабского труда Замахшари *Муқаддимат ал-адаб*, т. е. „Введение в словесность”<sup>1</sup>.

За последние годы значительно повысился интерес к указанному труду также в восточных странах. Здесь следует указать на турецкое издание (факсимиле) списка с хорезмийскими глоссами<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Ср. три статьи А. К. Боровкова (две из них опубликованы к сожалению уже после смерти автора): *Тюркские глоссы в бухарском списке «Муқаддимат ал-адаб»*, „Acta Orientalia Acad. Scient. Hungaricae”, Будапешт 1962, т. XV (Сборник в честь L. Ligeti), стр. 31—39; *Монгольские глоссы в бухарском списке «Муқаддимат ал-адаб»*, „Народы Азии и Африки”, Москва 1964, № 1, стр. 140—145; *К истории словаря «Муқаддимат ал-адаб» Замахшари*, „Вопросы Языкознания”, Москва 1965, № 2, стр. 98—101. Ср. Z. Velidi T o g a n, *Zimahşeri'nin doğu türkçesi ile «Mukaddimetü'l-edeb»i*, „Türkiyat Mecmuası”, cild XIV, İstanbul 1965, стр. 81—92.

<sup>2</sup> Ср. *Horezmce Tercümelî Muqaddimat al-Adab — Khorezmian Glossary of the Muqaddimat al-Adab* в серии: „Horezm Kültürü Vesikaları — Documents on the Khorezmian Culture”, Part I, Edited by Zeki Velidi T o g a n, İstanbul 1951, Publications of the Faculty of Letters of the University of İstanbul, No. 498. Критическое издание хорезмийских глосс готовит — как мне сообщил в письме от 13.III.1965 г. проф. Иоганн Бенцинг (Joh. Benz ing), Университет Гутенберга в Майнце, ГФР. Привожу здесь отрывок из упомянутого письма в оригинале: „Aus Ihrer Biographie in der Revue de l'Académie Polonaise des Sciences habe ich erschen, dass Sie z. Zt. auch an der *Muqaddimat al-Adab* arbeiten. Das hat mich besonders interessiert, weil ich an der chwaresmischen Version dazu seit mehreren Jahren gearbeitet habe und jetzt dabei bin mein Manuscript ins Reine zu schreiben. Ich habe Zekis Facsimile-Ausgabe in der Weise aufgearbeitet, dass ich alle arabischen Wörter, unter denen chwaresmische Angaben stehen, transkribiere, die lateinische Übersetzung von Wetzstein und die von Wetzstein angeführten persischen Versionen (ebenfalls in Transkription) nebst deutscher Übersetzung angebe und dann die chwaresmischen Ausdrücke in Transliteration anführe”.

Совсем недавно появилось в свет в Иране новое критическое полное издание (пока только первой части труда) *Муқаддимат ал-адаб Замакшари* с персидскими глоссами.

Два тома (текст и индексы) изданы Тегеранским Университетом в 1963 г. в обработке иранского ученого Мухаммед Казема<sup>3</sup>.

Новое издание появившееся спустя 120 лет после первой печатной обработки труда *Замакшари* немецким востоковедом Ветцштейном (G. Wettsstein) заслуживает внимательного изучения и может принести большую помощь при составлении издания также тюркских (и монгольских) глосс.

Как справедливо отметил А. К. Боровков никак не следует отделять этих глосс от арабского подлинника и подстрочных персидских переводов, ибо интерпретация этих глосс „без внимания к арабскому оригиналу и персидским переводам” может предрешить неудачу<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> Ср. *Pishro-ve-Adab or Muqhaddama-to-lAdab* (The oldest Arabic-Persian Philological Dictionary) by Abulkasem Mahmud Ibn-e Omar-ez Zamakhsari (467—538 A. H.), Part One: Nouns. Edited by Saiyed Mohammad Kazem Emam, Lecturer, Faculty of Theology, Tehran 1963, Tehran University Publications, No 848, 1—2.

[Теперь появилась также II часть]. Персидский заглавный лист:

بیشر و آدب یا مَقَدِّمَةُ الْآدَابِ  
 از استاد ذو اللسانین «جار الله»، «فخر خوارزم»  
 ابو القاسم محمود بن عمر الزمخشری  
 الخوارزمی ، ۴۶۷ — ۵۳۸ هـ  
 کهن سال ترین فقه اللغة و فرهنگ تازی بیاری دری  
 القسم الاول وهو قسم الاسماء  
 بهرة نخستین و این بهرة نامهاست  
 گرد آورده ، آراسته ، پیر آسته سید  
 محمد کاظم امام  
 معلم دانشکده علوم معقول و منقول  
 تهران — ۱۳۴۲

<sup>4</sup> Ср. А. К. Боровков, *Тюркские глоссы*, „Acta Orientalia”, т. XV, стр. 32: критические выводы А. К. Боровкова по поводу издания *Муқаддимат ал-адаб*, 1938 г. Академией Наук СССР: „Монгольские и тюркские переводы по бухарскому списку «Муқаддимат ал-адаб» были опубликованы в 1938 г. Академией

Несмотря на это все еще остаются неизученными многие — и то старейшие — известные нам списки труда *З а м а х ш а р и*. Интересно отметить, что даже указанное тегеранское издание *Муқаддимат ал-адаб*, имевшее в своем распоряжении многие рукописи из иранских книгохранилищ (напр. Национальная библиотека *کتابخانه ملی* или библиотека Маджлиса) пользовалось главным образом рукописями VIII века хиджры, т. е. XIV в., в то время как нам известно, что в некоторых собраниях рукописей — на Западе и на Востоке — имеются списки этого труда восходящие к XIII веку.

Можно здесь указать на рукопись из собрания Национальной Библиотеки в Париже<sup>5</sup> и рукопись в Ташкенте<sup>6</sup>.

Но самой древней — по датации — рукописью *Муқаддимат ал-адаб* является список из собрания *Yozgat* (396) находящийся в настоящее время в стамбульском собрании рукописей *Süleymaniye*. Рукопись эта датирована 655 г. хиджры (т. е. 1257 г.) и содержит персидские а также старотюркские глоссы половины XIII в.

Ниже привожу арабский текст колофона рукописи с обозначенной датой и именем переписчика (ср. факсимиле, лист 347 v):

تم كتاب مقدمه الادب لجار الله رحمة الله عليه بيد عبد الله الضعيف المسكين العاصي  
الراجي رحمة ربه و عفوه و غفرانه ابراهيم بن محمود صوفي المودن يوم السبت العاشر من  
جذى الاولى سنة خمس و خمسين و ستمائة

„Окончена книга «Введение в изящную словесность (*adaб*)» (автора) Джкар Аллях (т. е. «Ближнего бога», эпитет Замахшари)<sup>7</sup> — да смилуется над ним Аллах —

Наук СССР. К великому сожалению, это издание оказалось обреченным на неудачу. Дело в том, что монгольские и тюркские глоссы были механически отделены здесь от арабского подлинника и персидских переводов и интерпретировались, следовательно, без внимания к арабскому оригиналу и персидским переводам. Это и предрешило неудачу”.

<sup>5</sup> Ср. E. Blochet, *Catalogue des Manuscrits Turcs*, Bibliothèque Nationale, Paris 1932, т. I, стр. 298, Ms. Supplément 287: „traduction en turk-oriental”, „Cet ouvrage jouit en effet d’une très grande faveur au-delà de l’Oxus”, „Neskhi persan du XIII<sup>e</sup> siècle”.

<sup>6</sup> Ср. А. А. Семенов, *Собрание восточных рукописей АН Узб. ССР*, Ташкент 1952, т. I, стр. 190, № 2699: „не исключена возможность, что после внимательного обследования окажется памятником караханидско-кипчакского языка”. Об этой рукописи ср. K. H. Menges, *Report on an Excursion to Leningrad and Taškent for research in Çayataj Manuscripts*, „Central Asiatic Journal”, vol. VIII, 1963, pp. 245—249: „The young Turcologist E. Schmidt [...] this ms. might perhaps be a monument of the Qaraxanid Qырçaq dialect, which in my opinion is to be doubted”, „Old-West-Turkic provenience [...], Oғuz and Qырçaq”. Ср. также статью (более подробно): A. Zajaczkowski, *Nad rękopisami „Propedeutyki literatury (Muqaddimat al-adab)” Zamachszari’ego (XII w.) w zbiorach irańskich i tureckich*, „Sprawozdania z prac naukowych Wydziału I PAN”, 1965, z. 3, стр. 8—13.

<sup>7</sup> Ср. статью C. Brockelmann, в Энциклопедии Ислама, (немецкое издание) = *Enzyklopaedie des Islām*, т. I, стр. 1305: „al-Zamakhsharī ... kam nach

рукою (переписчика) раба божьего слабого, ничтожного, грешного (строптивного), ожидающего (помощи) — да сбудется над ним помилование Господа и прощение и отпущение (грехов) ему — Ибраһим сын Махмұда Сүфи Муэззин, в день субботний, десятого (дня), (месяца) I Джумада́ года 655". Дата эта в точности соответствует: субботе 26 мая 1257 г. (I Джумада́ 655 г. начинался 17 мая, в четверг).

Заслуга находки этой рукописи в анатолийском книгохранилище (Йозгат) принадлежит турецкому ученому, иранисту, профессору стамбульского университета Ahmed A t e ş, который впервые поместил краткое сообщение об этой рукописи в изданиях историко-филологического факультета стамбульского университета<sup>8</sup>.

С этой рукописью я имел возможность ознакомиться во время своей научной поездки в Турцию весной и летом 1962 г. и тогда же мне удалось — благодаря любезности турецких коллег (особенно проф. Ahmed A t e ş и проф. T. G ö k b i l g i n) — получить микрофильм избранных глав и всей первой части этой рукописи.

К сожалению сама рукопись (в начале) дефектна. Первые листы потеряны, вклеена позже другая бумага. Начинается список примерно с III главы о минералах, драгоценностях, украшениях итп.

Начало рукописи: лист 1r°, строка 1:

1. وشاح ، او شحه

с тюркским переводом قرين باغی т. е. *qarın bayı* 'повязка живота', 'кушак' (украшенный камнями)

и персидским — میان بند ، سینه بند

2. قرامل ، قرامل

с тюркским переводом سج باغی т. е. *saç bayı* 'повязка для волос' с персидской глоссой موبند (ср. тегеранское издание, стр. 53).

В той же главе (лист 1r°, строка 6) среди названий украшений обращает внимание

Mekka, wo er sich länger Zeit als Schüler des Ibn Wahnās aufhielt, daher er den Beinamen *Djār"llāhi* führte". Этого эпитета „Сосед Аллаха” не привел в своем докладе Б. З. Х а л и д о в (Ташкент), *Замахшарӣ (о жизни и творчестве)*, предназначенном для I Конференции по семитским языкам 1964 г., ср. „Семитские Языки” (*Semitic Languages*), выпуск 2 (ч. 2), Москва 1965, стр. 542, хотя там же автор упоминает о других почетных прозвищах *Замахшари*, как напр. *فخر خوارزم* 'гордость Хорезма'. Ср. И. К р а ч к о в с к и й, *Избранные сочинения*, т. IV, стр. 313.

Иранский издатель *Муқаддимат ал-адаб* приводит первый эпитет в форме *استاد ذو اللسانين* 'учитель, знаток двух языков' (т. е. арабского и иранского).

<sup>8</sup> Ср. Ahmed A t e ş, *Anadolu kütüphanelerinden bazı mühim türkçe yazmaları*, „İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türk Dil ve Edebiyatı Dergisi”, VIII, İstanbul 1958, стр. 90—93. Ср. теперь: János E c k m a n n, *Die kiptschakische Literatur* в новейшем своде „*Philologiae Turcaicae Fundamenta*”, II, Steiner (Wiesbaden) 1964 (1965), стр. 294: „Die älteste heute bekannte datierte Handschrift (Abschrift 655/1257) wird in der İstanbuler Süleymaniye-Bibliothek, Yozgat No 396, aufbewahrt”. Там же указания на другие списки с хорезмийскотюркскими глоссами („mit schwarezmischtürkischen Glossen”) в турецких собраниях рукописей.

тюркский перевод арабского قرط (конец *фаҗла*) в форме اسيرقه *isirqa* 'серьга' с персидским переводом گوشواره (ср. А. Z a j ą c z k o w s k i, *Najstarsza wersja turecka Husrāv-u-Širīn Qutba*, III, Słownik, стр. 13: *asyrya*, а также тегеранское издание, стр. 55: گوشواره — قرط).

Рукопись — Yozgat 396 — состоит из 348 листов, размером 20 (высота) × 16 (ширина) см., на плотной ориентальной бумаге. Переплетена в кожаный переплет.

Заглавия больших разделов, названных كتاب *kitāb* 'книга', написаны золотой тушью на синем фоне и украшены виньетой. Так напр. на листе 61 v озаглавлена كتاب الافعال *kitāb al-'afāl* 'книга о глаголах' (ср. факсимиле).

При ближайшем изучении этой рукописи не подлежит сомнению, что содержится в ней исключительно ценный материал по тюркской лексике. Также и персидские глоссы имеют большое значение даже после тегеранского издания и могут внести кое-какие разночтения для персидской лексики. (Ср. новейшую статью по иранской лексикологии: С. И. Б а е в с к и й, *Уникальная рукопись персидского толкового словаря «Фарханг-и зафāнғуйā ва джаханнуйā»*, „Народы Азии и Африки”, Москва 1965, № 3, стр. 118—121).

Идя на встречу повышенному интересу, о котором я уже упомянул, в советской тюркологии к этому памятнику восточной словесности, как пример значения этого материала в настоящей статье я и решил издать в виде образца избранную главу — о животных — по стамбульскому списку 655 г. х. (= 1257 г.). При этом я привожу кроме арабского оригинала также персидские и тюркские глоссы.

Выбор главы до известной только степени случайный. Не надо конечно распространяться о богатстве зоологической терминологии в восточной лексике у кочевых или полукочевых народов. А можно бы указать, что в ориенталистике существуют уже попытки издать особо зоологическую лексику и упомянуть хотябы работы P e l l i o t и P o r r e о монгольских и тюркских названиях животных в арабском труде К а з в и н и<sup>9</sup>.

Об оформлении рукописи дает ясное понятие факсимиле помещаемое мною в конце статьи. Арабские словники написаны крупным арабским шрифтом в семь линеек на странице. Подстрочные персидские и тюркские глоссы написаны более мелким почерком. В этом отношении стамбульская рукопись не уклоняется от нормы<sup>10</sup>.

<sup>9</sup> Ср. Н. Н. П о п п е, *Монгольские названия животных в труде Хамдаллаха Казвини*, „Записки Коллегии Востоковедов”, т. I, Ленинград 1925, стр. 195 и сл.; P. P e l l i o t, *Les formes turques et mongoles dans la nomenclature zoologique du Nuzhatu'-l-kulūb*. „Bulletin of the School of Oriental Studies”, vol. VI, London 1931, стр. 555 и сл. Можно было бы здесь указать также на такие отдельные работы (о птицах) как: E. D e n i s o n R o s s, *A Polyglot List of Birds in Turkish, Manchu and Chinese*, „Memoires of the Asiatic Society of Bengal”, II, No. 9, Calcuta 1909, стр. 253 и сл.

<sup>10</sup> Ср. János E s c k m a n n, *Die kiptschakische Literatur*, „Philologiae Turcicae Fundamenta”, II, стр. 294: „Die sprachwissenschaftliche Literatur ist durch die interlineare Übersetzung von Abu'l-Qāsim Mahmūd b. Aḥmad az-Zamaḥšarī *Muqaddimat al-adab* vertreten. Zamaḥšarī (gest. 1143) hat sein berühmtes Sprachwerk, der er

На ряду с арабскими формами часто засвидетельствованы формы с пометкой ج, т. е. множественного числа. Под арабскими словами находятся иногда сокращения م, т. е. مثله или معروف 'известное' (слово также в персидском и турецком)<sup>11</sup>, а редко مع, т. е. однозначное معلوم.

Иногда употребляется знак ء как сокращение слова علاوه, т. е. 'добавление', обычно в маргинальных глоссах на полях рукописи.

В турецких глоссах арабские буквы довольно часто писаны скорописью, т. е. без диакритических точек, напр.

- 1) лист 48 r° ايشوق = ايشوق
- 2) „ 48 v° چوچقى = چوچقى
- 3) „ 49 r° بيجين = بيجين
- 4) „ 51 r° بلانان = بلانان

Во всех случаях, где восстановление диакритических точек не представляло затруднений или не вызывало сомнения, знаки эти восстановлены издателем. Для проверки с оригиналом приложено факсимиле.

Издаваемая нами глава названная باب *bāb* (без особого заглавия) занимает место в рукописи 10 листов от листа 43 verso, последняя строка, до листа 53 verso, первая строка. Эта глава, хотя без заглавия, но явно содержит всю зоологическую номенклатуру, названия животных — домашних и диких (кроме лошади), гадов, насе-

im Auftrage des Chwarezmschah Atsiz (gest. 1156) verfasste, auch mit persischen und chwarezmtürkischen Glossen versehen [...]. Die vorhandenen Exemplare sind meistens in Kleinformat mit je sieben (selten mehr) Zeilen pro Seite. Die arabischen Wörter sind mit grossen Buchstaben und mit breiten Zeilenabständen geschrieben. Die Übersetzungen in verschiedenen Sprachen persisch, chwarezmtürkisch, tschaghataisch, mongolisch, osmanisch sind mit kleineren Buchstaben unter die arabischen Wörter eingetragen”.

<sup>11</sup> Уже А. К. Боровков, *Монгольские глоссы в «Мукаддимат ал-адаб»*, „Народы Азии и Африки”, Москва 1964, № I, стр. 141, обратил внимание, что некоторые издатели памятника по недоразумению не разобрались в этом сокращении: „Дело в том, что в бухарском списке «Мукаддимат ал-адаб» используются условные пометы, в частности буква م (сокращение слова معروف), обозначающая, что данное слово известно и в монгольском, наряду с тюркским, или употребительно в персидском, как и в арабском. Издатель (издания 1938 г.) и в этом не разобрался”. Следует здесь упомянуть, что в других арабско-тюркских словарях построенных по тому же принципу — по содержанию и значению слов — выступает хорошо известный арабский термин معروف как обозначение, что данное слово употребляется также в тюркском, как и в арабском. Ср. Th. Houtsma, *Ein türkisch-arabisches Glossar*, Leiden 1894, стр. ۱۳:

الياغز معروف، الجال معروف، السيس معروف

Там же, стр. 69, издатель словаря Houtsma дает примечание I: „Der Verfasser hat die Uebersetzung als bekannt (معروف) fortgelassen”. В другой статье А. К. Боровков („Вопросы Языкознания”), стр. 101, объяснял помету m (م) как *mishihu*.

комых и птиц. Глава эта разбита на ряд отделов *فصل فاسل* (тоже без особых наименований). Последний *فصل* не связан непосредственно с главой о животных, ибо содержит названия разных прилагательных означающих интенсивные формы цвета<sup>12</sup>.

Для сравнительного изучения издаваемой главы следует отметить, что этот материал соответствует 14 (!) главам по тегеранскому изданию *Муқаддимат ал-адаб*. Главы эти следующие<sup>13</sup>:

1)

٧٦:

باب — في اسامى البهائم والانعام  
(76 глава: о домашних животных)

2)

٧٧:

باب — في ما للجمال والنوق من المشافر والمناسم  
(77 глава: о особой терминологии связанной с верблюдом)

3)

٧٨:

باب — في ما للابآل من الازمة والاقتاب  
(78 глава: о снаряжении верблюда)

4)

٧٩:

باب — في البغال والحمر والفراء وغيرها  
(79 глава: о вьючных животных — мулах, ослах итд.)

5)

٨٠:

باب — في المعالف والاكف والاعباء والاصطبلات  
(80 глава: о конюшнях и других помещениях для животных)

<sup>12</sup> Глава эта соответствует 4 главам по бухарскому списку сочинения, ср. А. К. Боровков, *К истории словаря «Муқаддимат ал-адаб» Замахшари*, „Вопросы Языкознания”, Москва 1965, № 2, стр. 99: „15) животные, домашние и дикие (лл. 136<sup>a</sup>—146<sup>b</sup>); 16) гады и насекомые (лл. 146<sup>b</sup>—149<sup>b</sup>); 17) птицы (лл. 149<sup>b</sup>—153<sup>b</sup>); 18) интенсивные формы прилагательных (лл. 153<sup>b</sup>—154<sup>a</sup>)”.

<sup>13</sup> Ср. *Pischro-ve-Adab or Mughaddama-to-l-Adab*, Tehran 1963, I, 1, стр. 424—480. Мне представляется, что подробные арабские заглавия глав (باب) в тегеранском издании если даже не составлены иранским издателем, как это явно при персидских заглавиях, данным им в тексте, то во всяком случае восходят к относительно позднейшим рукописям (примерно XV века).

6)

٨١:

باب — في الثيران والعجول والجواميس

(81 глава: о рогатом скоте: быках, коровах, буйволах итд.)

7)

٨٢:

باب — في المعز والاغنام واصوافها واوربارها واخلافها و الوانها

(82 глава: о мелком скоте: овцах, баранах, козах итд.)

8)

٨٣:

باب — في الوحوش من الظباء و الجآذر

وغيرها

(83 глава: о диких животных, степных зверях)

9)

٨٤:

باب — في السباع و الضباع و اعنائها

(84 глава: о хищных зверях: львах, волках, гиенах итд.)

10)

٨٥:

باب — في الهوام و الثعابين

(85 глава: о грызунах и гадах пресмыкающихся)

11)

٨٦:

باب — في الهوام و الحشرات

(86 глава: о насекомых)

12)

٨٧:

باب — في الطيور من الجوارح و البيران و النسور

(87 глава: о птицах: хищных, охотничьих)

13)

٨٨:

باب — في البغاث و ساير الطيور

(88 глава: о небольших птицах)

14)

۸۹:

## باب — في الالوان

(89 глава: о названиях интенсивных — цвета).

По сравнению с материалом, изданным в Тегеране, стамбульский список менее подробный, хотя это не относится к персидским и тюркским переводам (пропущены арабские слова с пометкой م). В нескольких случаях наша рукопись содержит арабские словники, не имеющиеся даже в полном тегеранском издании.

Главное значение этой рукописи основывается конечно на тюркских глоссах. Уже орфография — знаки ق = w, а также формы с د (= z), как напр. قودوق (наряду с خودق лист 46 r), قذروق, بودغ итд. свидетельствуют о том, что эти глоссы надо отнести к старотюркскому языку XII века, либо первой половины XIII в. J. E s k m a n n в цитированном сочинении называет эти глоссы „хорезмийско-тюркскими”. Но мне представляется, что это название, будучи по существу географическим, не определяет еще этнического характера. Я предлагаю название старогузский (или старотуркменский) язык. Характеристике этого языка я надеюсь посвятить вторую часть своего исследования.

Здесь укажу только на один пример, который мне кажется, достаточно свидетельствует о старотюркском характере глосс: название ‘белого сокола’, арабское زرق персидское شاهين, приведено в форме اورونك قوش, т. е. öriñ quş ‘белая птица’. Слово öriñ ‘белый, светлый’ встречается у Махмуда Кашгарского и характерно для уйгурских памятников (Ср. S. B r o s k e l m a n n, *Mitteltürkischer Wortschatz*, Leipzig 1928, стр. 166: öriñ quş ‘weisser Falke’)<sup>14</sup>.

<sup>14</sup> Среди многих терминов из других глав трактата Замахшари мне хотелось бы здесь еще указать (наряду с уже упомянутыми) — как пример старой лексикой — на термин *basyaq* (басгак), встречающийся в главе о разных занятиях, должностях и званиях, ср. лист 24 r: арабское: شحنة, شحن с тюркским переводом شهنان. Этому слову соответствует персидский перевод شهربان, т. е. „начальник города, комендант”. Ср. *Pishrō-ve-Adab*, Tehran 1963, стр. 246, شحنة, Ср. A. Z a j a s z k o w s k i, *Najstarsza wersja turecka Husrāv-u-Širīn Qutba*, III: Słownik, стр. 28: *basyaq*.

Что касается самого арабского термина شحنة, то следует здесь отметить, что слово это имеет в современном арабском языке несколько значений, которые совсем не подходят к тюркскому названию *basyaq*, а именно: X. K. Б а р а н о в, *Арабско-русский словарь*, Москва 1957, стр. 496 а: شحنة, мн. شحن (1) отряд, полиция, 2) вражда, 3) злоба; ср. Hans W e h r, *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*, Leipzig 1956, стр. 417 а: شحنة *šihna* ‘Polizei, Polizeitruppe’. В этом случае конечно необходимо принять во внимание иное значение засвидетельствованное более старыми словарями, ср. A. K a z i m i r s k i - d e B i b e r s t e i n, *Dictionnaire Arabe-Français contenant toutes les racines de langue arabe*, Nouvelle édition, Paris 1960, т. I, стр. 1200: شحنة ‘Préfet, Gouverneur d’une ville, ou d’une province’.

Кроме того укажу здесь на значение публикуемого материала для сравнительного изучения арабских трудов по тюркской лексикографии, особенно старейшего свода *Дивāн Луғат ат-Турк Махмуда Кашгарского* (XI в.). Сопоставление лексики будет помещено в другой части настоящей статьи. Пока ограничусь тремя примерами из одной и той же семантической группы — как же богатой в лексике не только арабских бедуинов, но и тюркских кочевников — а именно названиями шерсти и волос домашних животных: *ṣoyd, cūbür, juluč*.

При этом выясняется и подтверждается, как можно было предполагать, наличие известной лексической среднеазиатской традиции, ибо — как следует из примеров — арабские переводы всех трех приведенных терминов — отнюдь необычных и очень редких, а даже иногда совсем неизвестных в сегодняшней речи тюркоязычных народов — почти точно соответствуют в двух разных памятниках лексикографии XI и XII (XIII) вв.: *Дивāн Луғат ат-Турк* и *Муқаддимат ал-адаб*.

Ниже привожу эти примеры с пояснениями (в тексте помещены они рядом, ср. лист 47 v):

1)  $\text{جُود}$  *ṣoyd* = ар.  $\text{وبر}$

‘верблюжья шерсть’ (по персидской глоссе:  $\text{بشم شتر}$ ). МК (изд.: С. Brockelmann, *Mitteltürkischer Wortschatz*), стр. 61: *ṣoydu = joydu* ‘lange Kamelhaare (yuzz., qyfč.)’.

В арабском оригинале труда Махмуда Кашгарского, во вступлении приводится это слово в форме  $\text{جُود}$  как пример (наряду с другим словом  $\text{جِنْجُو}$  *ṣinṣū* ‘жемчуг’) перехода начального тюркского *йот* (j) в *дж*. Ср. факсимиле (турецкое издание Besim Atalay), стр. 26, строка 4—6:

و على هذا الترك تُسمى الدرُّ ينجو وعندهم جِنْجُو الترك تسمى طوال و بر البعير يُعدو  
وعندهم جُود

Там же, стр. 457, строка 9—10, повторяется несколько более подробно:

و الغزیه و قفجاق یسمونه جِنْجُو تَقْلِبُ الیا جیماً دَ یُعدو هو طوال و بر البعیر عند العثنون

В условиях исключительно богатой семантики арабской лексики, персидские лексические эквиваленты приносят большую помощь для уточнения значения арабского термина и тюркской глоссы. Ср. K. Grønbech, *Komanisches Wörterbuch. Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus*, København 1942, стр. 52: *basqaq (baskac)* ‘Bürgermeister, Gouverneur’, с латинской глоссой ‘rector’ (глава, правитель). Этот пример явно говорит в пользу издания памятника также с персидскими глоссами, как предлагал упомянутый уже А. К. Боровков.

О значении термина  $\text{شحنه}$  *šihnä* в эпоху Хорезмшахов ср. Heribert Horst, *Die Staatsverwaltung der Großselğügen und Horazmšāhs* (1038—1231), Eine Untersuchung nach Urkundenformularen der Zeit, „Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, Akademie der Wissenschaften und der Literatur“, Band XVIII, Wiesbaden 1964, s. 93—96. „Das Wort *šihnä* kann man am besten mit dem seine verschiedenen Aspekte umfassenden allgemeinen Ausdruck ‘Sicherheitsbeamter’ wiedergeben”.

Термин *وبر* 'шерсть, волосы' встречается в двух цитированных местах МК как и в труде Замахшари. У Махмуда Кашгарского прибавлено *طوال*, т. е. длинные волосы и название верблюда *بعير* (также как в персидской глоссе: *شتر*).

При форме *joɣdu* добавлено *عند العثنون*, т. е. 'под бородой'. Поэтому С. Вроскелманн при слове *joɣdu*, стр. 92, перевел (несколько иначе чем при *žoɣdu*, хотя дал знак сравнения между этими словами): 'die langen Barthaare des Kamels'. (Ср. Besim Atalay, *Divanü Lûgat-it-Türk dizini*, „Endeks", стр. 809, *yuğdu* — также как *cuğdu!* — 'devenin uzanmış olan tüyleri', стр. 796 *yogdu* 'devenin çenesi altındaki uzun tüyler').

Следует здесь упомянуть, что термин *žoɣd*, *žoɣdu* быть может сохранился в современном киргизском языке, ср. К. Юдахин, *Киргизско-русский словарь*, 1965, стр. 255: *жогдор* 'пук волос на затылке [?] верблюда; длинные перья под горлом журавля — красавки или беркута свисающие с шеи на грудь'.

2) *چبر* (Ms. *حبر*) *čübür* = ар. *شعر* 'шерсть, волосы козы' (по персидской глоссе: *موی بز*). МК (изд. С. Вроскелманн), стр. 59, *čübür* 'Ziegenhaare'. В арабском оригинале, факсимиле, стр. 182, строка 16—17:

چبر شعر المعز

т. е. точно как у Замахшари, с прибавлением: *المعز* 'козы'. В. Atalay, стр. 162: *čübür* 'keçi kılı'. И здесь надо указать, что это редкое слово сохранилось — тысячелетняя традиция! — в современном киргизском языке, но только как парное слово к обыкновенному *jün* 'шерсть', ср. К. Юдахин, *Киргизско-русский словарь*, стр. 272: *жүбүр* и 274: *жүн-жүбүр* 'всякого рода шерсть'. Ср. С. Ахаллы, *Словарь МК и туркменский язык*, Ашхабат 1958, стр. 128: чөпүр.

3) *يلوج* (Ms. *بلوح*) *juluč* (*joluč?*) = ар. *مرعزی* 'шерсть, волосы козла' (по персидской глоссе: *پشم بز نرم*). МК (изд. С. Вроскелманн), стр. 96: *julyč* 'Ziegenhaare' (немецкий перевод тождествен с предыдущим).

В арабском оригинале, факсимиле, стр. 456, строка 1:

يولج المرعزی

т. е. арабский термин *مرعزی* (не встречается в современном арабском языке, не нотируют словари Баранова, Wehr'a итд.), ср. A. de Biberstein-Kazimirski, *Dictionnaire Arabe-Français*, Paris 1960, т. I, стр. 881: *مرعزی* 'Poil fin, duvet sous le poil plus gros (chez les chèvres)', точно тождествен (разница только в члене *ال*) со словарем Замахшари. В. Atalay правильно уточняет перевод (описательно): стр. 811: 'keçi killarının diplerinde bulunan yumuşak ince yun', т. е. 'мягкая тонкая шерсть под (жесткими) волосами козы'.

Приведенные примеры, сравненные с материалами Махмуда Кашгарского (главным образом *ἄπαξ λεγόμενον*) еще раз убеждают в исключительной ценности XIII-вечного списка труда Замахшари.

Издание главы (Editio) содержит 4 колонны текста (с лева): 1) арабские слова, 2) арабское множественное число, 3) персидский перевод словника, 4) тюркский перевод. Иногда персидские глоссы относятся также к тюркским эквивалентам.

В примечаниях использованы, в случае расхождения, разночтения арабских форм по тегеранскому изданию<sup>15</sup>.

---

<sup>15</sup> Об'яснение сокращений в изданном тексте:

cf. = сравни

F° = (folio) лист

Marg. = на полях прибавлено

Ms. = стамбульский список, рукопись Yozgat 396

Teh. = издание *Муқаддимат ал-адаб* в Тегеране, 1963 г. (ср. примечание 3).

## Editio

[F° 43 v°]

باب

[F° 44 r°]

یلقی	چهارپای	بهایم	بهیمه
	م	انعام	نعم
تیقا	شتر ازسه تاده	بعران	بعیر
تیقلار	شتران	ابل	ابل
اتنمش تیقا	شتران گذاشته		سدی
اکور تیقا	شتر ازده تا چهل		صرمه
کچیک اکور	—	اذواد	ذود
ارکاک تیقا	شترنر	جمال	جمل
تیشی تیقا	—	جالات	جاله
تیقا چی	شتربان	—	جّمال
اینکان	شتر ماده	نوق	ناقه
یشیر تولدورمش توروم	شتر بیچه	بکاره	بکر
اذرلمش توروم	شتربیچه ازشیر باز کرده	فصلان	فصیل
یاز توغمش	شتربیچه بهاری	رباع	رُبَع
یای توغمش	شتربیچه تیرماهی	—	هَبَع
بیر یاشار ارکاک توروم	یک ساله نر	—	بن مخاض
بیر یاشار تیشی توروم	یک ساله ماده <sup>1</sup>	—	انت مخاض
ایکی یاشار ارکاک توروم	دو ساله نر	—	ابن لبون
ایکی یاشار تیشی توروم	دو ساله ماده <sup>2</sup>	بنات لبون	بنت لبون
اوج یاشار تورتنچکا کیر مش	سه ساله بیچارم در آمده	حقاق	حق
ارکاک توروم			

<sup>1</sup> Ms. ماه <sup>2</sup> Ms. ماه

تورت یاشار بیسنچکا کیرمش	چهار ساله بینجم در آمده	—	جذع
بیش یاشار التنچکا کیرمش	پنج ساله بششم در آمده	—	ثی
التی یاشار بیتنچکا کیرمش	شش ساله بهفتم در آمده	—	رباعی
بیقی یاشار سکسنچکا کیرمش	هفت ساله بهشتم در آمده	—	سدیس

[F° 44 v°]

سکیز یاشار تقسنچکا کیرمش	هشت ساله بنهم در آمده	بزل	بازل
تقوز یاشار	نه ساله	—	مُخَلِّف
قری	شتر پیر	—	عَوْد
بُغرا	شتر نر	فُجُول	فُجَل
	م	—	فنیق
کبوی	کَهک شتر	—	لغام
—	شتر ماده	—	طَرَوْقَه
یوکلوک اینکان	آبستن	—	خُلْفَه
—	زَدِیک بزادن	—	مَخَاض
اون آی لیق	ده ماه آبستن	عشار	عَشرا
یکیت اینکان	ماده جوان	قلایص	قَلْوَص
قری انکان	ماده پیر	نیب	ناب
قربانی انکان	شتر قربانی	بُدن	بدنه
کوچلوک تیقا	قوی	—	جَلَس
تتمماغان تیقا	شتر که بلغزد <sup>1</sup>	—	آمون
اروق اینکان	شتر لاغر	—	حِرْف
سغلغان انکان	شتر دوشیدنی	حُلُوبَه	حَلُوب
		م	
بغرسامش دوا	کشن افکنده	لِقَاح	لِقُوح

<sup>1</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 428: آن اشتر که نلغزد

	م	لُقْح	لُقْحَه
منگوا اینکان	برنشستنی	زواجل	راجله
	م	مَطَا یا	مَطَّيَه
	م	—	قَعُود
	م	—	رَحُول
یکرک	دونده	—	شمله م
فُلان بک یکورکان تیتا	با قو جهنده	—	عیر انه
خر اسانی تیتا	—	بُخت بجاتی	بُختی

[F° 45 r°]

## فصل

—	لب شتر	مشافر	مِشْفَر
—	پستان بلهن	ضُرُوع	ضَرَع
—	—	أَخْلَاف	خَلْف
اینکان حیرّی	فرج شتر ماده	—	حیا الناقه
بُغرا ذکری	زره شتر	—	مِقْلَم
خصیه سی	—	—	ئِبِل <sup>1</sup>
تو شی	سینه شتر	گرا کر	کر کره
—	زانوی شتر	ئفنات	ئفنه
تا بانی	سنب شتر	فِرَاسِن	فرسن
تویناقی	ناخون شتر	—	مَنْسِم
اتوکی	موزه شتر	أَخْفَاف	خُفّ
قوملاق	پشکل شتر	بُعر	بَعْرَه
اور کوچی	کوهان شتر	اسنمه	سنام

<sup>1</sup> Ms. ?ئیل

## فصل

بروندوق	برس شتر	—	عَراف <sup>1</sup>
	م	أخْشَه	خَشاش <sup>2</sup>
يُنلوا قیل مرددوق	پرس موبین	حَزَام <sup>4</sup>	حِزَامَه <sup>3</sup>
بُروندوقی	مهاری	أزْمَه	زِمَام
چنکراقو	درای خنک <sup>5</sup>	أجراس	جَرَس
اورکان	نوار	أَنساع	نِسع
[F° 45 v°]			
اورغا نچی	رسن تاب	—	جَبال
یب	رسن	جِبَال	جَبَل
	م	أشطان	شَطَن
	م	أرسان	رَسَن
اوج تین یب	رسن سه تاهه	—	مَثْلوث
پاره یب	پاره رسن	—	رَمَه
—	رسن کردنبند <sup>6</sup>	—	رَبَقَه
	چنبر	—	فَرِيس
تیز باغی	زانو بند	—	عَقال
—	شکم بند	—	نُطان
	پالان	رِحال	رَحَل
ات فیغو ادیش	پالان خرد	أَقتاب	قَتَب
			م
توکل پالان	تمام پالان	أَكوار	کُور
پالان الاتی	پیش پالان	—	قَادِمَه

<sup>1</sup> Ms. عَراف ? Cf. Teh. 433 <sup>2</sup> Ms. خَشاش <sup>3</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 433 <sup>4</sup> جز آمة <sup>5</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 434 <sup>6</sup> Ms. کردنبند, cf. Teh. 434 <sup>7</sup> چنگک <sup>8</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 434 <sup>9</sup> حَزَامَه

ارت یانی	پس پالان	—	آخره
پالان بیغاچی	چوب پالان	—	قُتود
هودی	[جامه دان]	حقایب	حَقیبَه

## فصل

خطیر	استر	بغال	بغل
تشی خطیر	استرماده	—	بغله
[فتوچی]	استربان	—	بغال
کرای چی	کرای کیش	—	مکاری
اشکاک	خر	حُمَر	حمار
قولان	خر کوره	أعیار	عیر
	م	—	قرا
قولان ارقاسنداقی قرا چیزغ	خر کوره خط پشت	—	جده
تشی اشکاک	ماد خر کو [ر]ه	ان	انان

[F° 46 r°]

تشی قلان	خر کور [ه] ماده	—	بیدانه
خودق	خر کره ز <sup>1</sup>	جَعاش	جَعاش
قولان قودوقی	خر کره بچه	—	تَلَب
آقور	آخر	—	مَعْلَف
کولیک باغلاغو بیغاچ	میخ آخر	اوارى	أری
	م	أواخى	أخیه
	مع	عُلوْف	عَلْف
او نخار	نشخار	—	نشوار
اشکاک تراکی	سر قین <sup>2</sup>	أرواث	رَوث

<sup>1</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 437 خر کره ز <sup>2</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 439 سر گین اسب

بیلقی اریهسی	[جوی اسب]	—	قضیم
	م	—	علیق
تہزہ	[توبرہ]	مخالی	مخلاة
	رسن توبرہ	علايق	عليقه
			م
اشاك پالانی	پالان	أَكْف	اِكْف
چیغوق [یاووغ]	بشم آکند <sup>1</sup>	بَرَاذِع	بَرْدَعَه
یوک	بار	احمال	حَمَل
	م	أَعْبَاء	عِب
	م	أَوْقَار	وَقْر
دویست	جهل من	أَوْسَاق	وِسْق
بیش یاشار	پنج ساله	—	سَدِيس
التي یاشار	شش ساله	—	صَالِغ
بُينوز	شاخ کاو	قَرُون	قَرْن
بقانق	سنب کاو	أَطْلَاف	ظَلْف
تزاك	سرکین کاو	أَخْثَا	خِثَى
کاومیش <sup>2</sup>	مع	—	جَامُوس
	فصل		
[سغلیق] قوی	کوسفند	شِیَاة	شَاة
قوی	کوسفند	أَغْنَام	غَنَم
	فصل		
اگوز	کاو	ثَبْرَان	ثُور
ایناك	ماده کاو	—	بَقْرَه

<sup>1</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 439 پشما گند <sup>2</sup> Cf. Teh. 441 گاومیش است

باداچی	کاو بان	—	بَقَار
[F° 46 v°]			
بوز اغو	کُساله <sup>1</sup>	عَجَاجِيل	عَجَل
بهر یاشار	يک ساله [تازه]	—	تَبِيع
ایکی <sup>2</sup> یاشار	دو ساله	—	جَذَع
اُچ یاشار	سه ساله	—	ثَنِي
تورت یاشار	چهار ساله	—	رَبَاعِي
ارکاک اِرک	میش بر	—	ضَان
تشی اِرک	میش ماده	ضَان	ضَايِنَه
تیشی قوی	م	نِعَاج <sup>4</sup>	نَعِجَه <sup>3</sup>
قوچ		گَبَاش	گَبَش
کچی	بز بر	مَعَز	مَاعَز
تشی کچی	بز ماده	مَعَزِي	مَاعَزَه
	م	أَعْنَز	عَنْز
تکا	کشن	تُبُوس	تُبُوس
اِرکاچ		—	گَرَّاز
[F° 47 r°]			
اگور	رهه کوسفند	قُطْعَان	قُطْعَان
سغلیق	کوسفند شیردان	—	لَبُون
اوکرانمش قوی	دست آموز	دَوَاجِن	دَوَاجِن
ینکی لا توغمش قوزی یا اوغلاق	بزغاله خرد یا بره خرد	سِخَال	سِخَالَه
سوت کا تویمش قوزی	بره شیرمست	بِهَام	بِهَامَه
توقلی	—	نَقْد	نَقْدَه
اوغلاق	بزغاله بر	جَدَا	جَدِي

<sup>1</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 440 گو ساله <sup>2</sup> Ms. انکر <sup>3</sup> Ms. نَقْهه <sup>4</sup> Ms. نِعَاج

تشی اوغلاق	بزغاله ماده	عُنوق	عَناق
اوتوقش اوغلاق	بزغاله کیا [ه] خور یا بره	—	عُنود <sup>1</sup>
قوزی	بره	حُمَلان	حَمَل
	م	—	بَرَق
م	یک ساله بره کیا نیج خور	—	خَرُوف
ایکی یاشار	دو ساله	—	جَذَع
اوج یاشار	سه ساله	—	ثی
تورت یاشار	چهار ساله	—	رباعی
بیش یاشار	پنج ساله	—	سدیس
التی یاشار	شش ساله	—	صالح

## فصل

آلا قوی	کوسفند سیاه سپید	—	رَقَطَا
بشی قرا	سیاه سر	—	راسا
بشی آق	سپید سر	—	رَحْمَا
بیر کوزی قرا بیری آق	یک چشم سیاه یکی سپید	—	خَوَصَا
بوینی قرا	سیاه کردن	—	دَرَعَا
ارقاسی قرا	سیاه پشت	—	رَجَلَا <sup>2</sup>
اورتاسی اق	سپید میان	—	جوزا
قرنی آق	سپید شکم	—	نَبَطَا

[F° 47 v°]

بقینی آق	سپید تهی گاه	—	شَكَلَا
بقنی نکا تکرو آق	پای تانهی گاه سپید	—	خَرَجَا
قولی آق	یک دست سپید	—	عَصَمَا

<sup>1</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 444 عُنود <sup>2</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 446 رَحَلَا

ایاقی آق	یک پای سپید	—	رَجَلَا
مینوزی قَنَقِی	شاخ و پس پیچیده	—	عَصَا
الارو اگری	ازپیش پیچیده	—	قَبَلًا <sup>1</sup>
کونی مینوز لُغ	راست سرو	—	نَصَبَا
—	شکسته سرو	—	قَصَمَا
تلوک قولاق لیغ	شکافته گوش	—	شَرَقَا
کسوک قلاق لیغ	بربره	—	جذما
یرتوق نُلَاقِیغ	گوش سوراخ کرد	—	خَرَقَا
—	کناره <sup>2</sup> گوش بریده	—	قَصَا
قُد روق	دنبه	الیانه	الیه
قذروق لُغ قوی	کوسفند با دنبه	—	کبش الیان
قابر چوق	آبله کوسفند	—	آمیَهه

## فصل

یونک	پشم کوسفند	اصواف	صوف
چُغُد	پشم شتر	اوبار	وَبَر
جبور	موی بز	—	شَعْر
یلوچ	پشم بزرم	مرعز	مزعزی
بوناغ لیغ یونک	پشم رنگین	عُهون	عِهون
—	پشم بریده برهم نهاده	—	جِزَه
قِرقلغ	دوکاد <sup>3</sup>	—	جَلَمَان

## فصل

کذیک	وحش و حوش	چهارپای دشتی	و حشی
ایشیق	آهو	ظبا	ظبی

دو کارد Sic Ms.! Cf. Teh. 448<sup>3</sup> کرانه Sic Ms.! Cf. Teh. 447<sup>2</sup> قَبَلًا Ms.<sup>1</sup>

[F° 48 r°]

تشی ایثیق	آهو ماده	—	ظبیّه
اورغلاقی	آهو بچه	غزلان	غزال
	م	—	خشف
	م	—	رشا
آق ایثیق	آهو سیید	—	ریم
	م	—	شادین
قزیل ایثیق	آهو سرخ	عُفْر	أَعْفَر
سِقون	ماده کاو دشتی	مَهَا	مَهَاة
بوزاغوسی	بچه کاو دشتی	جَاآذِر	جُوذَر
اکوزی	رمة کاو دشتی	—	صُوار
تقیشغان	خرکوش	آرانب	آرنب
ارکاک تقشغان	خرکوش ز	خِزَّان <sup>2</sup>	خزن <sup>1</sup>
تیشی تقشغان	خرکوش ماده	—	عَکْرِشَه
اوغلتماق	خرکوش بچه	—	خَرْنِق
ایمقا	بز کوهی	أَوْعَال	وَعَل
تشی ایمقا	بز ماد کوهی	أُرُوَى	أُرُوِيَه
ازبیغ لیغ کذیک	درنده	سَبَاع	سَبَع
ارسلان	شیر	اسود	اسد
[ارسلان]	م [قَسْپُورَه]	لیوٹ	یٹ
تشی ارسلان	شیر ماده	—	أَبُوَه
ارسلان انوکی	بچه شیر	أَشْبَال	شِبَل
ترناق	ناخی شیر	بَرَان	رُنْ

<sup>1</sup> Ms. حَرْن, cf. Teh. 450 حُرْز <sup>2</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. خِزَّان

[F° 48 v°]

قورت	كرك	ذياب	ذيب
	م	سیدان	سید
	م	سَراحیِن	سِرْحان
انوكی	كرك بچه	—	سَمْع
تشی قورت	كرك ماده	—	سَلَقَه
تیلکو	رباه <sup>1</sup>	تعالِب	تُعَلِب
ارکاک	رباه نر	—	تُعَلبان
تشی سی	ماده	—	تُرمله
	کفتار نر	ضباع	ضَبِع
ارکاک کفتار	کفتار نر	—	ضَبعان
کفتار انوكی	کفتار بچه	—	فُرْعُل
—	شتر کاو پلنک	—	زُرَاقَه <sup>2</sup>
ایغ	خرس	دَبَبَه	دَب
ایغ اوغلانی	خرس بچه	—	دَبَسَم
اسرو	برس ، یوز	فُهود	فَهْد
اسروچی	یوزبان	—	فَهَاد
قبلا نک	پلنک	نُموِر	نَمِر
مع	پیل	فُیول	فِیل
پیل اوغلانی	پیل بچه	—	دَ عَفَل
تُنکوز	خوک	خَنازیر	خَنزیر
چوچُقوی	خوک بچه	خَنانِیص	خَنوُص

[F° 49 r°]

قِرْدَه [بو دینه]      حمدونه [میچین]      قِرْدَه

<sup>1</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 453 روباه      <sup>2</sup> Ms. زُرَاقَه, cf. Teh. 453 زُرَاقَه

تشی بیچین	حمدونه ماده	—	قشه
ارکاک بیچین	حمدونه نر	—	رَباح
ایت	سک	—	کلب
آنا رچی	سکبان	—	کلاب
	م	کلا بزه	کلابزی
چباک ایت	سکی جبه زغر	—	زینی
آف ائی	سک دست کار	—	عربج
انوک	سک بیچه	جرا	جرو
حلقه سی	کرد بند سک <sup>1</sup>	سواجیر	ساجور
چقال	شغال	بنات اوی	ابن اوی
کوزان	سیاه راسو	—	ابن عرس
بورسُق	اشکور خور <sup>2</sup>	—	ظربان
ارکاک چتوک	کربه نر	سنا نیر	سنور
تشی چتوک	کربه ماده	هرر	هره

## فصل

تبرانکان جانوار	جنبد <sup>3</sup>	هوام	هامه
[سکراساقرا]	سو سمار	ضباب	ضب
او غلانی	بیچه سوسمار	حسول	حسل
سو سمار	مانند سوسمار	ورلان	ورل
کربی	خار پشت	قناند	قنند

[F° 49 v°]

دمله — بوی

<sup>1</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 455 کردن بند سگ <sup>2</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 455 شماره, cf. Vullers, *Lexicon* II 453 a: „Ispahanensium idiomate” = اشکور ‘metes’ <sup>3</sup> Teh. 457 جنبنده

قبور چاقلغ باقه	سَنَك پِشت	سَلَا حِف	سُحْفَاة
سكرا سا قرا	غند [ه] بوی	عظا	عَظَاهُ
گلتا سا کلا	کرباسه بزرک	سَوَام ابرص	سَام ابرص
	بچه کرباسو	وَزَع	وَزَعَه
			م
کمولکان یلان	آفتاب پرست	حِرَابِی	حِرَابِی
چندان	کردم	عَقَارِب	عَقْرَب
قدروقی	نیش کردم	—	زُبَانِی
	م	—	شَوْلَه
	نَشْتَرِی <sup>1</sup>	—	شَوَگَه
	م	—	شَبَاة
	م	—	اِبْرَه
آغوسی	زهر کردم	—	حَمَه
داروسی	—	—	تِر یاق
یلان	مار	حَيَات	حَيَّه
یلان قابی	پوست مار	—	سَلَخ الحَيَّه
آق یلان	مار ماده	اَفَاعِی	اَفَعِی
قرا یلان	مار سیاه	اَسَاوِد	اَسُوِد
آلا یلان	مار پیسه	اِرَاقِم	اِرُقَم
—	مار کشنده	اَصْلَی	صَلَّ
ازدرها		—	تَنِیْن <sup>2</sup>
	م	—	تُعْبَان
	م	—	شَیْطَان

[F° 50 r°]

ازدرها — تَبِیْن cf. Teh. 459, Ms. <sup>2</sup> نیشتَرِی کردم cf. Teh. 458, Ms. <sup>1</sup> Sic Ms.!

—	مار بی زهر	—	حَفَات
			م
	م	شِجَعَان	شُجَاع
کچیک یلان	مار کوچک	—	عُثْمَان
آغوا	زهر	سُمُوم	سَم
سچغان	موش	فَار	فَارِه
قرا سچغان	موش سیاه	جِرْدَان	جِرْدَان
اوغلانی	موش بچه	—	دِرِص
کامه	موش دشتی	یِرَابِيع	یِرَبُوع <sup>1</sup>
[کلا نکو] کوز سوز حرك	کو موش <sup>2</sup>	—	زُبَابِه
	م	—	خُلْد

## فضل

اوشاق جانوار	جان ورخرد	حشرات	حَشَرَه
قر نیچغا	مور بچه	نمل	نَمْلَه
اوشاق قرنیچغا	مور بچه خرد	ڈَرَر	دَرَرَه
قرنیچغا یمورتقاسی	خایه مور	—	مَارِن <sup>3</sup>
بِت	شپش	قمل	قَمْلَه
سیرکه	رشک	صیبان	صُوبَان
بورگا	کیک	براغیث	بُرْعُوْث
[قوی بیستی]	کنه	قُردان	قُرْدَان
سقور قا	کنه بزرك	حُلم	حَلْمَه
اور مچوک	تنتده	—	عُنْکَبُوت

[F° 50 v°]

<sup>1</sup> Ms. ربوع <sup>2</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 460 کر موش <sup>3</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 461 ماژن



—	مرغ شکاری	جَوَارِح	جَارِحَه
			م
[سغلمیش قوشلار]	—	—	طیر «ابابیل»
بلابان	باز	بُزَاة	بازی
—	پای بندباز	—	سِیَاقَا البازی
چقر قوش	چرغ	صَقُور	صَقْر
	م	—	أَجْدَل
اورونك قوش	شاهین	—	زُرُق
چای [قراقوش]	مردارخور	عَقْبَان	عَقَاب
قرغوی	باشه	بَوَاشِیق	بَاشِق
آلا توغانق	ستوچه	صُرْدَان	صُرْد
تگلا	زغن [دول کج]	حِدَا	حِدَاء
	جگلی ترمتای	—	دُؤیُؤ
	کرکس	نُسُور	نَسْر
الغ کرکس	کرکس سیاه	قَشَاعِم	قَشَعَم
[F° 51 v°]			
آق کرکس	کرکس سپید	—	مَصْرَحِي <sup>1</sup>
	فصل		
اوشاق قوشلار	مرغان خرد	—	بُغَاث
سچاک	کنجشک	عَصَافِير	عُصْفُور
یوری	کنجشک بچه	نُغْرَات <sup>2</sup>	نَغْرَه
تورغای	چکاوک	قُؤْبِر	قُؤْبِرَه
قزیل جا تورغای	سرخک	حُمْر	حُمْرَه

<sup>1</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 469 مَصْرَحِي <sup>2</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 470 ج؛ نَغْرَات

—	کنجشک	صَفَّارِد	صَفَّرِد
قیز قوشی	سوحه	وَصَع	وَصَعَه <sup>1</sup>
—	کنجشک خرد	صُوع	صُوعَه
سارغلدوق	زردیج	—	صُفَّارِیَه
تون قوشی	شبان	—	مَكَّا
اوز قوش	—	—	تُنُوْط
یراسا	شب پر [ه]	—	خُنَّاش
قرلاغوچ	فرسته خانکی	خَطَّاطِیْف	خَطَّاف
سغرچوق	زار	—	زُرْزُور
تاغ قرلاغوچی	فرستک کوهی	—	سَمَامَه
ایقاییوک	اوکاییوک	—	جَصَّانَه
ارداک	مرغی آبی	—	قَارِیَه
کوکارچکین	کبوتر	—	حَامَه
بغدادی	کبوتر خانکی	یَمَام	یَمَامَه
ارکاک کوکارچکین	کبوتر نر	—	هَدِیْل
تشی کوکارچکین	کبوتر ماده	—	عَکْرَمَه
کوکارچکین جوراکی	کبوتر بیچه	جَوَازِل	جَوَزِل

[F° 52 r°]

—	مع	قَمَارِی	قُمْرِی
ارکاک قمری	قمری نر	—	سَاقُ خُرَّ <sup>2</sup>
جد یله	ف	أَقْفَاص	قَفْص
—	م	—	جَدِیْلَه
کاییوک	کبوتر	تَمَارِیْد	تَمَرَاد
چاریک	کبک	قَبِیْج قَبَاج	قَبِیْجَه
—	کبک ماده	حَجَل	حَجَلَه

<sup>1</sup> Ms. وَصَعَه <sup>2</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 473 سَاقُ خُرَّ

ارکاک چاریک	کبک نر <sup>1</sup>	یعاقیب	یعقوب
	مع	—	دُرّاج
سنگلون	—	تدارج	تدرُج
بغر تلاق	سفروز <sup>2</sup>	فُطا	فُطاة
توی قوش	چرز <sup>3</sup>	—	حُبّاری
	م	—	بهام
	م	—	یحبوب
ارکاک توی	چرز نر	خِربان <sup>4</sup>	خَرَب
تیقا قوش	شتر مرغ	نعام	نعامه
	م	—	هیق
	شتر مرغ نر	ظلمان	ظلمیم
			م
اورتاک	مرغ آبی	اَوَزّ	اِوزّه
قاز	مع	بط	بطه
انکیت	سرخ آبی	—	نجم <sup>5</sup>
قاز		—	دبسی
تورنا	کلنک	—	کرکی
ازون ایاق [قوقور]	چوپینه	—	کروان
أبوك	پویو	هداهد	هدهد
بای قوش	جغد	هام	هامه
ارکاک	جغد نر	آصدا	صدا
اوکی	—	بوم	بومه
ارکاک	بوم	—	قیّاد

[F° 52 v°]

<sup>1</sup> Ms. کبک ماده (sic! lapsus calami). <sup>2</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 474 سفروز <sup>3</sup> Ms. چرز  
<sup>4</sup> Ms. خربان <sup>5</sup> Ms. فحام

كوك قرغا	كاسكينه	—	شقرآق
كوك كورلا كوچ	—	—	اخيل
بلدورچين	ورتيج	—	سُما في
	م	—	سلوى
	مع	طواويس	طاؤس
بيون الا كو كرچين	مع	قواخت	قاخته
زندواج	هزار داستان	—	نُبل
	م	—	عند ليب
	طوطى	—	ببغا
	سيمرغ	—	عَنقا
—	جوب خور	رَخم	رَخمه
اركاكى	تراو	—	آنوق
قرغا	كلاغ	غِرَبان <sup>1</sup>	غُرَاب
قرا قرغا	كلاغ سياه	—	حاتم
الا قرغا	كلاغ پيسه	—	أَبقع
يابان كوكارچكڭين	خر كبوتر	—	وَرشان
[قوقور] — كول بوقاس	بو تيمار	—	مالك الحزين
سخسغان	—	—	عَقَق
هوقوش	—	—	صُوع <sup>2</sup>
[F <sup>o</sup> 53 r <sup>o</sup> ]			
يُونب قوشى	ستو ربانك	—	شَرشور
تقوق	مرغ خانهكى	دجاج	دجاجة
چوراك	چوزه	قراربخ <sup>3</sup>	قروخ <sup>3</sup>
	خروس	ديكة	ديك

<sup>1</sup> Ms. add. marg. بلدورچين سلوى <sup>2</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 478 صُوع : مرغ شب <sup>3</sup> Sic Ms.!  
Cf. Teh. فرُوج ، فراربخ.

بُقُو قِي	تاج خوش <sup>1</sup>	—	عَفْرِيَه
تُمَشُقِي	چنگه او	مَنَاقِير	مَنقار
قورساقی	چینه دان	—	حَوَصَلَه
ترناقى	چنگال او	مُخَالِب	مِخَلَب
قانتی	پر او	أَجْنَحَة	جناح
جلانی	پر پیشین	قَوَادِم	قَادِمَه
ارت یوکی	پر پسین	خَوَافِي	خَافِيَه
قذروقی	دنبال مرغ	—	ذُنَابِي <sup>2</sup>
یُمورْتقا	تخم مرغ	بِيض	بِيضَه
یُمور تَقَانِيك تش قابی	پوست بیرونی او	—	قَيْض
یومور تَقَانِيك ایچ قابی	پوست اندرونی	—	غَرَقِي
یُمورْتقا اتی	سپیده تخم	—	مَاح
ساریغی	زرده او	—	مَح <sup>3</sup>
چوژك	بچه او	فِرَاح	فَرخ

## فصل

اینکان آق	سخت سپید	أَبْيَض يَبْقُوق
	م	أَبْيَض بَاصِع <sup>4</sup>
قت قرا	سخت سیاه	أَسْوَد اسْفَع <sup>5</sup>
	م	أَسْوَد غَرِيب <sup>6</sup>
	م	أَسْوَد يَحْمُوم
سب ساریغ	سخت زرد	أَصْفَر فَاقِع

[F° 53 v°]

<sup>1</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 479 تاج خروس <sup>2</sup> Ms. ذُبَابِي <sup>3</sup> Ms. مُحج cf. Teh. 480 <sup>4</sup> Sic Ms.! Cf. Teh. 481 أَبْيَض نَاصِع <sup>5</sup> Ms. اسْفَع <sup>6</sup> Ms. غَرِيب?

قت قزیل

یم یاشل

—

سخت سرخ

سخت سبز

[سخت کبود]

أَحْمَر قَانِي

أَخْضَر نَاضِر

[أَكْهَب بِالْع<sup>1</sup>]

<sup>1</sup> Ms. أَكْهَب لَامِع Cf. Teh. 481

زَرَادُ زَرِدُ حَلَقَهُ حَلَقٌ دِرْعٌ دِرْوَعٌ  
زره نام زرہ زرہ باریق زرہ  
 سَابِغَةٌ سَوَابِعٌ بَدَنَةٌ دَائِلٌ سَائِدٌ  
سوا یا سوا سوا زرہ کوناه قسمقا باریق  
 خِفَافٌ خَفِيفٌ بَيْضَةٌ بَيْضٌ مَخْفَرَةٌ  
خف کسان از باروق بشیق خود  
 مَنَاطِقُهُ مَنَاطِقٌ نَطَاقٌ هَمِيَانٌ  
منطقه کرا اندر رزق کزنی رونق مع  
 طَبَهُ تَرَسٌ تَرَسٌ تَرَسَةٌ حَجْفَةٌ  
طبا شانه دان ترلقان چی ترلقان سیر ترلقان  
 حَجْفٌ حَجْفَةٌ حَجْنٌ دَرِقَةٌ دَرِقٌ  
حجف سیر جزوین سیر جزوین حجت قلقان سیر جزوین  
 بَابٌ بَابَةٌ بَابَةٌ بَابَةٌ  
باب بابت سیر جزوین چهار بابی

عالمه جلاله  
تختها

نعم انعام بغير بغوان ايلك  
شتران

سدى صرمه دوز اذواد جمل  
نقا شتر ج باره تقالار ح

جمال جمال ناقه نوق صوپكر  
انتمس تقالار شتران كور تقا شتران كور اذواد جمل بچيد كور ح اركاك تقا شتران

بگاره فصيل فضان ربيع ربيع  
شتران شتران اينكان ح شير تولدوش توروم

هذع اين مخاض بنت مخاض اين  
شتران شتران اذولمش توروم شتران بچيد ان بچيد بار كرده ح باره توغمش ح

اگون بنت لئون بنت لئون حق  
شتران شتران بچيد باره بچيد باره اذولمش توروم اذولمش توروم اذولمش توروم اذولمش توروم

حقاق جذع تنى و باعى  
اركاك توروم اذولمش توروم اذولمش توروم اذولمش توروم اذولمش توروم

تورت باشاد مشكا كوش پنج ساله بششم درامد  
شش باشاد مشكا كوش شش ساله بششم درامد  
توت باشاد مشكا كوش هفت ساله بششم درامد  
چهار ساله بششم درامد

بَارَك بَرَكْ مَخْلَف عَوْد فُجْد فُجْوَل  
 سکه با نانو قشنگا کوش  
 تقود با اشار قوی شتر نر  
 نه ساله شتر پیر  
 فَنِيْق لِحَام طَرُوقَه خَلْقَه مَخَاصِ  
 شتر ماده  
 نوکلوانکان نزدیک برادران  
 عَشْرًا عَشْرًا قَلُوص قَلَايِص نَاب نَيْب  
 ده ملک البستر  
 ماده جوان  
 بکیت انکان  
 قوی انکان  
 مَادَه بِيْر  
 بَدَنَه بُدَن جَلِس آمُوْن حَرْف  
 قریای انکان  
 کوهلوانقا  
 بنماغانقا  
 اروق انکان  
 شتر نر  
 حَلُوْب حَلُوْبَه لِقُوْح لِقَاح لِقَه لِقْ  
 سلفان انکان  
 کفشرا فکنده  
 بغور سامشردط  
 رَاحِلَه رَوَاجِل مَطْبَه مَطَايَا قَعُوْد  
 منگوانکان  
 رَحُوْب سَمَلَه عِرَانَه خُتِي خُتِي خُتِي خُتِي  
 دونه  
 یکد رک  
 فلان دکرلو کارسقا  
 خراسانی تقا  
 قوجهند

فصل هشتاد و نهم در وضع و ضروب  
لب شتر ح صیان ح

خلف اخلاف حیا الناقة مقبله  
من این مکان حرکتی بغا از کوی نزه شتر

ثبات کرک و کرال بر تفتیه تفتات  
توانی سینه ح زاوی شتر ح

فرسین فراسین منسجم خفت اخفاف  
تاناتی ح نا توینا قی اتوکی موزه ح

بغیر و بجای سنام اسنمه فصل  
قوملاق ح او دلومی شتر ح

عرات حساس احشیه خزانه حرام  
برون ذوق شتر م کوهان شتر ح

زمام از مته جرس اجراس نسع  
نور و ذوق ای ح عکداقو ح درای خنک ح  
سوار ح اورگان ح نوار ح

انْشَاعَ حَبَالِ حَبَابِ شَيْطَانِ  
 اَوْرغامی رَسَنِ رَسَنِ رَسَنِ  
 اَشْطَابِ رَسَنِ اَرْسَانِ مَثَلُوتِ رَمَدِ  
 رَسَنِ رَسَنِ رَسَنِ رَسَنِ رَسَنِ رَسَنِ  
 رِبْقَه فَرَسِ عَقَالِ رَطَانِ رَحَلِ  
 رَسَنِ كُودِ نَبِدِ جَنْبِرِ رَسَنِ كُودِ نَبِدِ جَنْبِرِ  
 رَحَالِ قَتَبِ اَقْتَابِ كُورِ اَلْوَارِ قَلَامِه  
 اَبْدَانِ خُودِ اَبْدَانِ خُودِ اَبْدَانِ خُودِ  
 اَخِرَه قَتُودِ جَقِيْبَه جَقَايِبِ فَصَلِ  
 اَبْدَانِ بَانِي اَبْدَانِ بَانِي اَبْدَانِ بَانِي  
 بَغْلِ بَغَالِ بَغْلَه بَغَالِ مَكَارِي حَمَارِ  
 اَشْكَارِ كَرَايِ كَيْشِ حَزْرِ اَشْكَارِ كَرَايِ كَيْشِ حَزْرِ  
 حَمْرِ عَيْدِ اَعْيَادِ فَرَا جِدَه اَتَانِ  
 قَوْلَانِ خُورَكُودِه قَوْلَانِ خُورَكُودِه قَوْلَانِ خُورَكُودِه  
 قَوْلَانِ اَرْقَا سَلَا قَوْلَانِ اَرْقَا سَلَا قَوْلَانِ اَرْقَا سَلَا  
 قَوْلَانِ اَرْقَا سَلَا قَوْلَانِ اَرْقَا سَلَا قَوْلَانِ اَرْقَا سَلَا



عجل عجايب تبیع حدیثی رباعی <sup>دو سالہ شنبہ سالہ چہار سالہ</sup>  
 سدیدیں صالح فدیق قرین قرون <sup>کمالہ بود احو ۲ اشارہ تانہ الکوا اشارہ احو اشارہ تودر اشارہ</sup>  
 ظلف اظلاف خنی اغنا جاموس <sup>بش اشارہ ۲ اشارہ تانہ ۲ اشارہ تانہ ۲ اشارہ تانہ</sup>  
 قشاہ اظلاف خنی اغنا جاموس <sup>بش اشارہ ۲ اشارہ تانہ ۲ اشارہ تانہ ۲ اشارہ تانہ</sup>  
 ضان ضائنه ضان نعد نوح کبش <sup>کمالہ بود احو ۲ اشارہ تانہ ۲ اشارہ تانہ ۲ اشارہ تانہ</sup>  
 کباش ماعن معز معز ماعزه <sup>کمالہ بود احو ۲ اشارہ تانہ ۲ اشارہ تانہ ۲ اشارہ تانہ</sup>  
 عنز اعز تلبس تبوس کزاز <sup>کمالہ بود احو ۲ اشارہ تانہ ۲ اشارہ تانہ ۲ اشارہ تانہ</sup>

47

سوزنک مویار

قَطِیحِ قَطْعَانِ لَبُونِ دَا جِی دَوَا جِی

اکو امه کو سفند ح  
سوزنک مویار  
او کو امش قوی ح

سَخْلَه سَخَالِ بَهْمَه بَهَامِ نَقْدَه

سخت کاتو مشقوی ح  
سوزنک مویار  
سخت اموز  
سخت کاتو مشقوی ح  
سخت کاتو مشقوی ح  
سخت کاتو مشقوی ح  
سخت کاتو مشقوی ح

نَقْدِ جَدِی جِدَا عِنَاقِ عُنُقِ

او غلاق ح  
بزرگ عالم پر  
بزرگ عالم پر  
بزرگ عالم پر

عُنُقُودِ جَمَلِ چَمَلَانِ بَرَفِ خَرُوفِ

او تو قمش او غلاق قوزدی  
بزرگ عالم کجا چور یا بیره  
یک ساله بیره  
کجا نیم خور

جَدِی تَفِی رِبَاعِی سَدِیسی صَالِخِ

دور ایکن یاشار اوج یاشار  
تودت یاشار بیش یاشار  
چهار ساله  
القی یاشار

فَصْلِ رَقَطَارِ اسَا رَحْمَا

الاقوی سینه قرا سیاه سینه آق سید کر  
کو سفند آ سید

خَوَصَا دَرَعَا رَجَلَا جَوْرَا ثَبَطَا

هر کوی قرا سید کوی  
یک چشم سیاه کی سید  
سیاه کردن سیاه نش  
ار قاسی قرا اور تاسی قرا  
سید میان

شكلا خر جا عصما رجلا عقصا  
 مضاف غنق كاترو ات يك قولی آق اباتی آق منوری فنی  
 مرد هرگاه با هم تانیر که سید سید سید شاخ و این سجده  
 فلا نصبا قصما شرقا جز ما خرقا  
 نورد آوی کوفی منوالغ شکرو و شها انلوک قولق لغ کسور قلاق لغ کوش سورخ  
 ر بشر عیله سور  
 قصوا الیه الیانه کبش الیان  
 کتار کوش برده و ذروق  
 ذرره و تلغ نوی  
**فصل** صوف اصوائ  
 بونک و کوفند ح  
**فصل** اویار شعری مرعزی مرعزی  
 موی بند جیود 2  
 بشم بز نوم بلوغ  
**فصل** عهون حزه جانان فصل  
 بشم بوند بریم قوقلغ دوکاد  
 کسوداع لیلج بوند 2  
**وحشی وحش و حوش طبی ظبا**  
 کذیک 2  
 بهار یاری دشتی  
 بشم افنت  
 آهوب 2

۱۲

ظنیه عنک عنان خشف رشا  
اهوئاده  
تشی اشق  
اوعلانی  
اهوئاده

رشم شادن اعرض عفت مهارة مها  
افوق سیر  
تزل اشق  
ماده کاودلنی  
سینون

جو ذر جا اذر صوار ایش ارایب  
بود اغوی  
بجه تاودیشنی  
الوری  
رمد کاودلنی  
تشفان  
خر کوش

خرب خزان عکشته خرفق  
ارکا تشفان  
تشی تشفان  
اوعلاتی  
خر کوش

وعال اوعال ارویه ارویه  
بزرگوه  
المقا  
تشی المقاکوهی  
برماد کوهی

شوره  
ارسلان

سبج سباع اسید اسود لبت  
در زده  
ازغ لیه کزکم  
ارسلان

لیوت لئوه شیل اشمال  
تشی ارسلان  
ارسلان لوزکی  
شیرماده  
بجه شیر  
ترناق  
ناخن شیر

براتن ذيب ذياب سيد سيدان  
 قورت سوزي ح م ح ح  
 سرخان سراجين سميع سيلقه  
 انوكي كو كنج تشي قورت كرت ماده  
 تعلب تعاليت تعالمان ثرملة ضبع  
 تداكو زياه ارکان زياه تشي ماده كفتار نو  
 ضباع ضبعان فرعل زراقه دب  
 كفتار نو كفتار نو كفتار اولي شتر كا و بيلك ايج خرس  
 دينه دليم فهد فهود فهاد  
 خرس مجسم ايج اوغلاان اسرو اسرو اسرو بوزبان  
 نيمر نهور فيل فيول دغفل  
 بيلك قنلانك ح ح ح ح سلا اوغلاان بيلك  
 خيزر خنار و بو خنوص خنانيص  
 ننگور خوك ح ح ح ح خوق خوك بيلك

قَسْوَدٌ قَمْرَةٌ قَشَّةٌ رَبَاحٌ كَلْبٌ <sup>بودینه میمون</sup>  
 حدونه <sup>حدونه</sup> <sup>بختین</sup> <sup>حدونه ماده</sup> <sup>بختین</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup>  
 كَلَابٌ كَلَابِيٌّ كَلَابِيَّةٌ رَيْبِيٌّ عَرِيحٌ <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup>  
 اتارچی <sup>اتارچی</sup> <sup>کمان</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup>  
 جَوَّجْرٌ سَاوَرٌ سَوَاجِرٌ اَبْنٌ اَوِيٌّ <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup>  
 انور <sup>انور</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup>  
 بَنَاتٌ اَوِيٌّ اَبْنٌ عَرِيحٌ ظَرِيانٌ سَنُورٌ <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup>  
 کودان <sup>کودان</sup> <sup>سیاه راسو</sup> <sup>بورسوق</sup> <sup>ارکا کفول</sup> <sup>انگور حوزر</sup>  
 سَنَائِدٌ هَرَّةٌ هَرٌّ فَصْلٌ <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup>  
 تخی جنور <sup>تخی جنور</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup>  
 هَامَةٌ هَوَامٌ صَنْتٌ ضِيَابٌ حِسْكَ <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup>  
 کر به ماده <sup>کر به ماده</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup>  
 تیراگان <sup>تیراگان</sup> <sup>حانوار</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup>  
 حِسْوَكٌ وَرَبٌ وَرَبَانٌ قَنْفَدٌ <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup>  
 سوسمار <sup>سوسمار</sup> <sup>مانند سوسمار</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup>  
 کر بی خار <sup>کر بی خار</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup> <sup>حدونه</sup>







ذَبَابٌ ذَبَابٌ شِدَاةٌ شِدَاةٌ نَعْرَةٌ

مکسین قنوا ۲ ات قنوی ۲ نوکالکر مکس خ

نَعْرٌ نَعْرٌ نَعْرٌ نَعْرٌ نَعْرٌ نَعْرٌ نَعْرٌ نَعْرٌ

سنگارن ۲ کوکاون ۲

طَائِرٌ طَائِرٌ طَائِرٌ طَائِرٌ طَائِرٌ طَائِرٌ طَائِرٌ طَائِرٌ

قوش برنده قوش ۲ مرغ شکاری ۲

بَارِيٌّ بَارِيٌّ سَبَاةٌ سَبَاةٌ سَبَاةٌ سَبَاةٌ

بلان باز ۲ بای بند باز ۲ جرقوش جرقه

صَقُورٌ صَقُورٌ زُرْقٌ زُرْقٌ عِقَابٌ عِقَابٌ

اورنگ قوش ۲ شاهین ۲ قزاقی ۲ قزاقی ۲ قزاقی ۲ قزاقی ۲

بَاشِقٌ بَاشِقٌ بَاشِقٌ بَاشِقٌ بَاشِقٌ بَاشِقٌ بَاشِقٌ بَاشِقٌ

توغوی باشه ۲ آتوقان ۲ سنجوق ۲ کلا زغن ۲

حِدَايُوهٌ حِدَايُوهٌ نَسْرٌ نَسْرٌ قِشْعٌ قِشْعٌ قِشَاعٌ قِشَاعٌ

چکل قوشنای کرکس ۲ الخ کرکس ۲ کرکس سیاه ۲

طیر ابا بیل  
سلیش قوشلار

مغاز خند

مضرحی فصل بغاث غصفور  
 آق کوس / اوناق قوش / سجاک  
 کور سید / کوشک / کوشک

عصافیر نغره نغرات قیره قیر حیره  
 نوردن نیو / تورغای حکا و کج / قورالانوغای

حمر صفر د صفارد وضعه وضع  
 کوشک / قدر قوشی

صعوه صعو صفاریه نکا تنوط  
 سار غلوق / تون قوشی / اور قوش

خفاش خظاف خطاطیف زرزور  
 برما سورا / قورالوغ / سفوق زار

سهامه جصانه قاربه حمامه بامه  
 تاغ قورالوغی / انقاول / مرغی ای / کوراکلین / نندای / کبوتر / خانک

بام هدیک عکرمه جورل حوارل  
 ارگا کوراکلین / تسی کوراکلین / کوراکلین / حودالی / کبوتر / کبوتر / کبوتر





دجاجه دجاج فروخ قرانج دیک  
تقوق مرغ خام کی ح م ذاک جوزه ح خورس

دیکه عفریه منقار مناقیر حوصله  
تقوق تاج خورش نشنی حکم او ح قورسانی چینه دان

مغالب مغالب جناح اجمنه قلامه  
توانای جنکال او ح قانی بر او ح جلائی پوریشین

قوادم خافیه خوانی ذبانی منضه  
پوریشین ح آرنج بولی ح نذردتی جنال پوریا نمودنقا تخ مرغ

قیض عفریه مساج حج فروخ فروخ  
نمودنقا تشرافی پورین اندازی نمودنقا ایچ قانی پوریشینی سادینی چوناک خراو ح

فیصل فیصل تقوق ایضن ایضن  
انکان آق سید خیر

اسود اسود اسود عفریه اسود  
تقوق ح کت سیاه

تجموم اضغرف فارغ احمرقانی اخضرناضد  
 م سخت زرد م ساریغ م سخت قرمیل م نامت سخت  
 باب به جنس اجناسی  
 گونه نودلوک م م  
 نوع صنف اصناف صنوف طرز  
 م م م م م م  
 خیف اخاف فن فنون لوز الوان  
 م م م م م م  
 اسم اسامی شی اشیا منضوت  
 آن نام م نیریا م بکر رنگ  
 غفک اغفک صبت دخل سنار  
 نان سبز نیا م جاف اواز عیب م  
 عرض اعراض حاجه حاجات  
 مقصود م حاجت م نیاز م

اصغر  
 اصغر  
 اصغر

كَوَارِيسُ

**بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**  
**بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

**الطَّعَامُ سَكْرِيٌّ وَهِيَ هِنَاءٌ وَهِيَ هِنَاءٌ**  
 طعام سكرى اناء  
 كواريسك طعام

**وَهُوَ هِنَاءٌ وَهُوَ الطَّعَامُ هِنَاءٌ**  
 طعام سكران تولدى  
 كواريسك طعام

**وَهُوَ هِنَاءٌ وَهُوَ هِنَاءٌ**  
 وسكان طعام  
 تنقاك الدورك تولدى

F° 61 verso

اى قتلته او ما قتلته او مكان قتلته وعينه مفتوحة  
 في جميع الابواب الا في باب يفعل بكسر العين فانها  
 مفتوحة في المصدر كقولك ضربت مضربا ومكسورة  
 في الزمان و المكان كقولك مضرت فلان اى وقت  
 ضربه او مكان ضربه و اما المسجد و المطمئنه و المنشد  
 و المنسكن و المنبت و المنفرت و المنسقط و المنحور  
 و المنشز و المنشرق و المنغرب فتشاده و كان القنار  
 الفتح لانها من باب يفعل

تم كتاب مقدمه الادب لمار الله حمد الله عليه  
 يد عبد الله الضعيف المنسكن العاصي الراعي حمد الله  
 وعفوه و نفعه ابراهيم بن محمد صبيح المودع  
 يوم السبت العاشر من جمادى الاولى سنة خمس  
 طمهد الله تعالى و مصليا على رسوله محمد وآله الحسن